

REGISTRO NACIONAL DE IDENTIFICACIÓN Y ESTADO CIVIL
PIRU MARKAT" JAQ ILLT' AYNUSHTAK RIJISTRU – ISTATU SIWILI

REGISTRO CIVIL BILINGÜE:

EL RENIEC AL RESCATE DE LA LENGUA JAQARU

JAQARNA KASTILLANN SIWIL RIJISTRU:

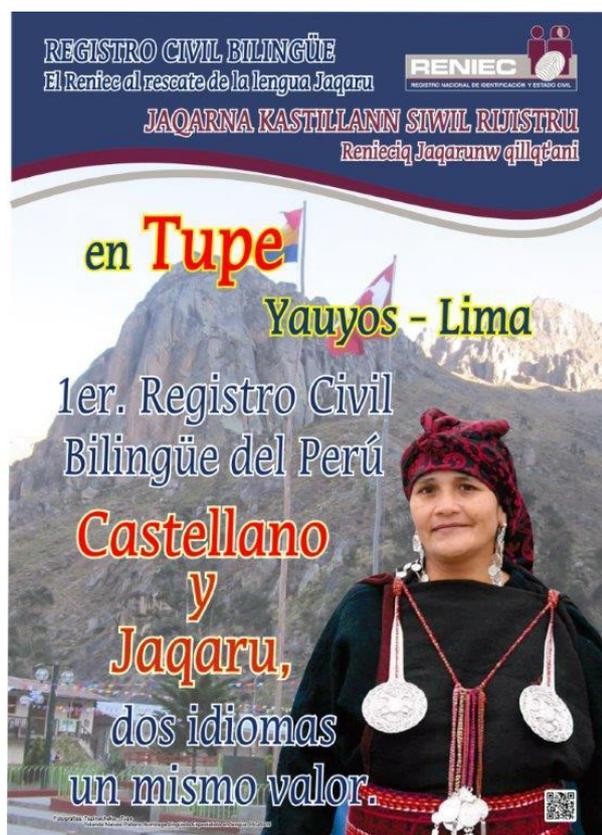
RENIECIQ JAQARUNW QILLQT'ANI

PROTOCOLO DE ATENCION

En el Registro Civil del Distrito de Tupe

QAMISHAS JAQ
TASHKMISHU

Mark Tistritut" Siwil Rijistrna



PROTOCOLO DE ATENCIÓN

QAMISHAS JAQ TASHKNUSHU

- Salude en idioma jaqaru, en un tono de voz que le permita ser escuchado y de la bienvenida.

Jaqar arn jaqq «amruchatxi» sash amur tashkma, ishpimatma

- Identifique a las personas que, conforme a ley gozan de atención preferente y de atención prioritaria.

Illt'anushumwa, qach jaqjas awant tashkshinushp" liyn sakatp"jama, up"w awantaq tashknushu

- Que los solicitantes siempre se identifiquen con su DNI.

Tramit Majichkir jaqiq DNlp"shqaw illt'iyshinushp"a

- Identifique el tipo de trámite que van a realizar y escuche atentamente hasta que concluya con la explicación.

Yatxnushumwa, qus tramitjas nurani, amur ishapm arup" wijichkatpkama

- Reciba los documentos de sustento y trátelos con cuidado, devolviendo aquellos que no serán necesarios.

Uk"ap" ukar ajskir tukumint tashkma, amur irnaqma; ish uktak munishkatap"qa yakqma

- Si el trámite tuviera alguna observación, explique con claridad y cortesía lo que está faltando.

Tramitnish pantaskatp"t"a, pishiskatp"t" jalshuni, ukq amur shumyach ishpayma, yatxiym qus pishkatap"psa

- Si todo está correcto y el registro pedido puede realizarse de inmediato, proceda cumpliendo el procedimiento aplicable.

Uk"p"kasish amruwki, ukq rijistrnush majichkatp"q ukuraw nurshinushp"a, nurnush prusitimintn sakat"p"jama

- Si requiere la emisión de una resolución y esta no puede emitirse en el día, señale fecha y hora en que puede retornar para la respuesta.

May risulusyunan jaqshunushup"ish munshini, ishar risulusyunaq uk uruq jaqshushirwasptxi, ukq aykap"takiwkatt"p"ps qusurtakiwkatt"p"ps tramitip" illir ujtqanushptakiq atxmanushp"wa.

- Realizado el registro pedido, emita una primera copia certificada y entrégala gratuitamente.

Majchishkatap" rijistr nurshitwipankasqa, awant kupyasirtip"ikatq jaqshma, ukq qillay majchimayach yakma

- Despídase cordialmente.

Antz amruch k"itarpayishqma.

Deben estar disponibles en el Registro Civil una lista de nombres originarios Jaqaru para que puedan ser usados por los padres si así lo estimaran pertinente.

Siwil Rijistrunqa, jaqar shutx listaw utnushp"a; mama tata uk illushuqa, munshuqa, qayllpan shutxip"w uk"am apyani



INSCRIPCIÓN ORDINARIA DE NACIMIENTO

YURIT QAYLLAT" URTINARIY INSKRIPSYUNA

- Plazo de ley: Máximo 60 días calendario de nacido el niño o niña.

Liy sakatp" patza: 60n urkamchawa, qaylln yuritp"t"pacha

- Documento de sustento: Certificado de Nacido Vivo (CNV) o constancia emitida por el Juez, teniente gobernador o párroco.

Qus tukumintus ak yanhiski: Jakkir Yurtat" Sirtijikatuw (CNV) utnushp"a. Ish uk utpanqa, Juwisintxi, Tininti Kuwirnaturantxi, Kurantxi, maynp"t" jaqshut kunstanhsyaw utnushp"a.

- Si el documento presentado tiene errores u omisiones deben ser subsanados por quien lo emitió.

Rijistrkirir yakat tukumintnish pantatkun utki, quskun pishki, ukq qachis pantawi, pishyawi, upaw amur nurqanushp"a

- Cumplidos los requisitos se procede a la inscripción del nacimiento. Antes de la firma del(los) declarante(s), deben revisar el Acta de Nacimiento generada.

Uk"ap" majichkatap" tukumint p"uqyipanqa, Yurit qayllat" inskripsyunaq nurnushuwa. Matxir arshkir jaq shutx ayt"apap" ayt"apkipanq nir nurat Yurit Qayllan Akt"w awantaq amur illt"apnushp"a.

- Con la conformidad del(los) declarante(s) estos deben firmar el acta, procediendo a la toma de impresión dactilar y luego ser firmada y sellada por el Registrador Civil.

Arshkir jaq «amurkaswa» sapanqa, aktanw shutx ayt"apap"a, wayllap"w ayt"apnushp"a; Rijistrkiripsa shutx ayt"apap" ayt"app"a, sillup"n sillt"p"a.



INSCRIPCIÓN EXTEMPORÁNEA DE NACIMIENTO

YURIT QAYLLAT" MATX PATZN INSKRIPSYUNA

- Desde el día 61 del nacimiento en adelante sin límite de edad.

61n urkasish yuritp"t"pacha, ukat aryruq aykap"kamaps inskripshriwkiwa, ayk watniwipanpsa.

- Documento de Sustento: Certificado de Nacido Vivo (CNV) o constancia emitida por el Juez, teniente gobernador o párroco, de no tenerse, partida de bautismo, certificados escolares o la declaración de dos testigos.

Qus tukumintus ak yanhiski: Jakkir Yurtat" Sirtijikatuw (CNV) utnushp"a. Ish uk utpanqa, Juwisintxi, Tininti Kuwirnaturantxi, Kurantxi, maynp"t" jaqshut kunstanhsyaw utnushp"a. Ish ukaps utpanqa, wawtisut" akta, yatx utat" sirtip"ikatu, tistikn arshp"a, ukaw utnushp"a.

- Salude al ciudadano en idioma jaqaru, en un tono de voz que le permita ser escuchado e invite a los declarantes/padres a sentarse para realizar el trámite.

Jaqar am jaqq «amruchatxi» sash tashkma, ishpimatma; arshkir jaqja, mama-tatjq ut"nquyma, tramit nur qallyanushtakiqa.

- Identifique qué tipo de inscripción extemporánea va a realizar: menor o mayor de edad.

Yatxnushumwa, qus illkir Matx Patzn Inskripsyunat"as jaqiq nurir ujtqi; mayur jaqit"txi, ish mayur jaqit"txi.

- En caso se trate de una inscripción de menor de edad, verifique que el/los declarantes sean los padres. Podrán actuar como declarantes los abuelos, hermanos mayores de edad, tíos o el tutor, solamente en caso de imposibilidad comprobada de los padres.

Ish mayur jaqtak inskripsyunwipanqa, arshkir jaqin amur tatpkatp" mampkatap"q yatxnushp"wa. Arshkir jaqjamaq ish mama tat puytpanqa, inskriwriwk"aw: achak tatapsa, apak mamapsa, mayur chinhkipisa, mayur alupsa, mayur quntzapsa, kakapsa, amnipisa, qayll uyukiripsa

- Solicite y reciba el certificado de nacimiento. De no haber en la localidad donde se produjo el nacimiento profesional competente (médico, obstetra o enfermero) puede optarse por presentar una declaración jurada en la que la autoridad política, judicial o religiosa confirme el nacimiento.

Yurit qayllan sirtip"ikatup" majichma, tashkma. Ish yurit warn prup"isyunal jaq (médico, obstetra, o enfermero) utpanqa

juchantzk"at arshw nurshushu, ukanqa pulitik awturitatitxi, jutisyalitxi, rilijyusaxi, qachwirp"ps qaylln yuritp"t"w sanushp"a.

- Si el declarante no cuenta con alguno de los documentos podrá presentar: Partida de Bautizo, Certificado de Matrícula Escolar o Declaración Jurada suscrita por dos personas.

Ishish arshkir jaqn yaqp" tukumintp" utkitxi, ukq ak"w maynchap" prisintnushp"a: Wawtisut" Partira; Yatx Utat" Matrikula; pan jaqn Juchantzk"at Arshp"a, shutx ayt"app"shqa.

- En caso de inscripción extemporánea de nacimiento de mayor de edad la solicitud debe realizarla el propio titular o los padres del mayor de edad que no está inscrito. En este último caso, el titular debe suscribir la declaración de consentimiento en presencia del Registrador Civil.

Mayur jaqn matx patzn yurit" inskripsyuna, ukwipanqa, kikap" jaqp"w majchinushp"a; tatp"psa mamp"ps majchiriwkk"awa. Mamp" tatp"wipanqa, may kunsintimintw shutx ayt"apap" ayt"apush rijistrkirm awantapn nurnushp"a.

- Si del análisis de la documentación recibida se concluye que se han cumplido los requisitos, se emitirá la resolución correspondiente, procediendo a generar el acta de nacimiento extemporáneo.

Amur illipnish tashkit tukumintuq p"uqyaskkasa, uk"p"kkasa, ukq risulusyunw jaqkshuni, matx patzn yurit" akt nunushp"taki.

- Explique, antes de la firma del(los) declarante(s), que se debe revisar el Acta de Nacimiento generada, procediendo a dar lectura del asiento en caso el(los) declarante(s) sean iletrados. Con su conformidad se indicará a estos que deben firmar el asiento, procediéndose a la toma de impresión dactilar en el acta, la cual debe estar suscrita y sellada por el Registrador Civil.

Matxir arshkir jaq shutx ayt"apap" ayt"apkipn nir nurat Yurit Qayllat" Aktq amur illt"app"a, uk"w yatxanushu; arshkir jaq ish liy yatxpanqa, asintat akt liyt'ishp"a. Up «amruwa» sapanqa, nirw asintat aktn shutx ayt"apap" wayllap" ayt"apnushp"a, rijistrkiripsa shutx ayt"apap" sillup"w ayt"apnushp"a.

- Si el trámite no pudiera realizarse, explique con claridad y cortesía qué debe añadirse para que se lleve a cabo.

Ishis tramit nurshiriwkitxi, shumyach sama, amur yatxiyma, tramit nurnushtak pishtap" irrushptaki

- Despidase cordialmente.
Antz amruch k"itarpayishqma



PAUTAS PARA LA INSCRIPCIÓN DE MATRIMONIO

KASRAT" INSKRIPSYUN NURNUSHTAKI

- Salude a los ciudadanos en idioma jaqaru, en un tono de voz que le permita ser escuchado e invite a los contrayentes a sentarse para realizar el trámite.

Jaqar arn jaqq «amruchatxi» sash tashkma, ishpimatma; kasarkirq panip" ut"nquyma, tramit nur qallyanushtakiqa

- Solicite y reciba la documentación pertinente: Acta de Celebración de Matrimonio, la cual puede ser aportada por los contrayentes o por parte de la Municipalidad. Realice la calificación y evaluación. Si la documentación se encuentra completa y con información correcta se procederá a generar el acta de matrimonio.

Munishkatap" tukumint majichma, tashkma: Kasar Siliwrasyunat" Akta; akq kasarkir jaqips yakriwki, Munisipalitativs yakriwkk"awa. Amur tukumint illt"apma kalip"ikma. Tukumintish ukp"ki, amur qillqt'aski, ukq kasrat" aktq nur qallyishkkaswa.

- Explique, antes de la firma de los contrayentes, que se debe revisar el Acta de Matrimonio generada, procediendo a dar lectura del asiento en caso alguno sea iletrados.

Matxir kasarkir jaq shutx ayt"apap" ayt"apkipn nir nurat Kasrat" Aktq amur illt"app"a, sanushuwa, y atxyanushuwa. Ish liy yatxpanqa, asintat akt"w liyshini

- Con la conformidad de datos otorgada por los contrayentes se indicará a estos que deben firmar el asiento siempre y cuando estén ambos presentes. De no estar presentes ambos o uno de ellos, se procederá a testar el rubro firma.

Kasarkir jaq «amurkaswa» sapanqa, asintat kasar aktanw shutx ayt"apap" ayt"apnushp"a, panp" ukanwipna. Ish panp" ukanwipna, maynichp" ukanwipanq qajcxshkiw shutx ayt"apnush suk warqa

- Si el trámite no pudiera realizarse, explique con claridad y cortesía qué debe añadirse para que se lleve a cabo adecuadamente.

Tramitnish ish nurshiriwkitxi, ukq amur shumyach ishpayma, yatxiym qus pishkatap"ps irt"apnushp"taki, tramit nurnushtaki.

- Recuerde que, en todos los casos el Jefe de la Oficina de Registros Civiles suscribe el acta de matrimonio.

Yuyt'ma, Siwil Rijistr utat" Jip"iq uk"p illkir kasrat" aktq shutx ayt"apap" ayt"apki, sillt'ki.

- Despídase cordialmente.

Antz amruch k"itarpayishqma



PAUTAS PARA LA INSCRIPCIÓN DE DEFUNCIÓN

JIWAT JAQIT" INSKRIPSYUN NURNUSHTAKI

- Salude a los ciudadanos en idioma jaqaru, en un tono de voz que le permita ser escuchado e invite al declarante a sentarse para realizar el trámite.

Jaqar arn jaqq «amruchatxi» sash tashkma, ishpimatma; arshkirq ut"nquyma, tramit nur qallyanushtakiqa.

- Solicite la documentación que identifique al declarante.

Arshkirin tukumintup" majichma

- Solicite y reciba la documentación pertinente: certificado médico de fallecimiento suscrito y sellado por el médico que certifica el fallecimiento.

Munishkatap" tukumint majichma, tashkma: jiwat" mitik sirtip"ikatu; mitikuq jiwat sirtip"ikp"a, shutxayt"app"shqa, sillp"shqa.

- De no existir en la localidad donde se produjo el deceso centro de salud o médico que certifique el fallecimiento, se podrá acreditar la defunción con la constancia respectiva (declaración jurada) en la que la autoridad política, judicial o religiosa conforme el deceso. Califique el documento verificando que esté conforme.

Ish uk markn jiwat sirtip"ikkir centro de salud, mitikkun utpanq may kunstanhsyawshqaw (juchantzkat arshu) jiwat yatxayktna, arshktna; pulitika, jutisyali, rilijyus awturitatips sanushp"w jiwatqa. Amur tukumintkun amruwkatapt"t" illshp"a

- Si la documentación se encuentra completa y con información correcta se procederá a generar el acta de defunción.

Tukumintish ukp"ki, qillqt'ataps amur nuraski, ukat"rw jiwat" aktq nur qallyishki

- Explique, antes de la firma del declarante, que se debe revisar el Acta de Defunción generada, así como la importancia que no se cometa ningún error.

Matxir arshkir jaq shutx ayt"apap" ayt"apkipn nir nurat Jiwat Jaqit" Aktq amur illt"app"a, ish qus pantaps ukn utnushptaki, sanushuwa, yatxyanushuw

- Con la conformidad de datos otorgada por el declarante se indicará a éste que debe firmar el asiento.

Arshkir jaq amurkaswa sapanqa, jiwat" jaqit" asintnush aktanw shutx ayt"apap" ayt"apnushp"a, uk"w yatxyanushu

- Si el trámite no pudiera realizarse, explique con claridad y cortesía qué debe añadirse para que se lleve a cabo adecuadamente.

Ishish tramit nurshiriwkitxi, shumyach sama, amur yatxiyma, qus pishkatap"ps irt"apnushptaki; ukawshqaw tramitq amur nurshini

- Recuerde que, en todos los casos el funcionario de la Oficina de Registros Civiles suscribe el asiento registral.

Yuyt'ma, Siwil Rijistr utat" rijistrkiriq uk"p illkir jiwannw jiwat jaqit" asyintu rijistraln (asiento registral) shutx ayt"apap" ayt"apki, sillt'ki

- Despidase cordialmente.

Antz amruch k"itarpayishqma.

PAUTAS PARA LA INSCRIPCIÓN DE DEFUNCIÓN POR MUERTE

VIOLENTA

JIWAT JAQIT" LAQ JIW JIWKIRIN INSKRIPSYUN NURNUSHTAKI

- Salude al ciudadano portador del documento en idioma jaqaru, en un tono de voz que le permita ser escuchado y reciba el mismo, despidiéndose en forma cordial.

Jaqar arn qillqap" irkir jaqq «amruchatxi» sash tashkma, ishpimatma; qillqap"q tashkma; antz amruch k"itarpayishqma

- Recuerde que este tipo de inscripción se realiza de oficio, vale decir sin declarante alguno.

Ak inskripsyunq ish arshkir jaq utkipanw nurishki

- Califique la documentación presentada, la cual debe estar conformada por un oficio, que puede ser expedido por la Policía Nacional, Ministerio Público o Juez. Dicho documento debe estar acompañado del respectivo Certificado de Defunción expedido por médico legista o médico que el fiscal de turno designa en los lugares donde no exista médico legista.

Amur yuyamshq arshkir jaqin yaktap" tukumint illt"apma. Ukanwanushp"a: may up"isyu, Piru Markat" Pulisiyat"txi, Puwlik Ministiryut"txi, Juwisit"txi, maynp"t" jaqshutwanushp"wa; Jiwat Jaqit" Sirtip"ikatu, mitiku lijistantxi, turnunkir p"iskaln satp"a mitikutxi, ish mitiku lijist ukn utipna, maynp"t" irshutwanushp"wa

- Cumplidos los requisitos y habiéndose evaluado que la documentación se encuentra completa y con información correcta se procederá a la generación del acta de defunción.

Uk"ap" majichkatap" p"uqyipanqa, ukp" tukumintun ukankatap" yatxsankasqa, uknurn sakatp"ps amur qillqt'atwipanqa, ukat"trw Jiwat jaqit" Akt"q nur qallyishki

- En este tipo de inscripciones, el rubro de firma e impresión dactilar del rubro declarante se testa (---).

Ak"amillkir inskripsyunanqa, arshkir jaqin shutx ayt"apap"a, wayllap"w tistishki (testar).

- Si el trámite no pudiera realizarse, explique con claridad y cortesía qué debe añadirse para que se lleve a cabo adecuadamente.

Ishish tramat nurshiriwkitxi, amur ishpanushptak arma, shumyacha. Qus pishkatap"ps sama, ukar kamyanushp"taki, amur tramat nurnushtaki

- Recuerde que, en todos los casos el Registrador Civil debe firmar y sellar el acta de defunción.

Yuyt'ma, Rijistrkiriq uk"p illkir jiwannw jiwat jaqit" aktanq shutx ayt"apap" ayt"apnushp"a, sillt'anushp"a

- Despídase cordialmente.

Antz amruch k"itarpayishqma

